

長亭怨慢

Changting Yuan Man

07. Tall Pavilion Lament

Follows Yuan Jung Ping in rhythm
but keeps the f#; tonal center = 1;
hexatonic note collection 1 2 3 4# 5 6

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);
Translation based on Picken

A. *play freely*

漸 吹 盡 枝 頭 香 絮， 是 處 人 家 綠 深 門 戶。
Jian chui jin zhi tou xiang xu, shi chu ren jia lyu shen men hu.
 Gradually blown away the branch tips fragrant fleece, In this place at people's homes green shades the doorways.

5

遠 浦 縈 回， 暮 帆 零 亂 向 何 處？
Yuan pu ying hui, mu fan ling luan xiang he chu?
 Distant creeks encircling, at sunset the sails scatter towards what place?

11

閱 人 多 矣， 誰 得 似， 長 亭 樹。
Yue ren duo yi, shei de si, chang ting shu.
 I've had experience of people of all kinds, (and) who can make comparisons with Tall Pavilion's trees.

17

樹 若 有 情 時， 不 會 得， 青 青 如 此。
Shu ruo you qing shi, bu hui de, qing qing ru ci.
 Even if trees were sentient, they could not attain greenness like this.

B.

26

日 暮， 望 高 城 不 見， 只 見 亂 山 無 數。
Ri mu, wang gao cheng bu jian, zhi jian luan shan wu shu.
 The sun sets: looking towards the high city wall cannot see it. I only see scattered mountains without number.

31

韋 郎 去 也， 怎 忘 得， 玉 環 分 付？
Wei lang qu ye, zem wang de, yu huan fen fu?
 Wei Gao has departed: how can I forget Jade - Ring's requirements for propriety?

(poet; 312-373)

38

第 一 是 早 早 歸 來， 怕 紅 萼 無 人 爲 住。
Di yi shi zao zao gui lai, pa hong e wu ren wei zhu.
 The first is (that I) quickly return, lest Red - Calyx have no one to take care of her.

rit.

42

算 只 有 並 刀， 難 剪 離 愁 千 縷。
Suan zhi you bing dao, nan jian li chou qian lv.
 Truly, even with sharp shears ©it is difficult to cut separation sadness's thousand threads.

slow and free